

4. AUGELLINO, BEL AUGELLINO

GIOVANNI VALENTINI
Musiche concertate 1619
 ed. Pyrros Bamichas

CORNETTINO/ VIOLINO

[CORNETTINO/ VIOLINO?]

VIOLONE/ BASSO DI VIOLA

CANTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

4

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

8

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

Echo

Echo

Echo

Echo

12

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

16

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

20

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

Echo

Echo

Echo

Echo

24

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

Bc

Au - gel - li - no, bel au - gel -

28

C

Bc

li - no Che tre - ma - re la fo - glia

32

C

Bc

[Echo] fa, [Echo] Che tre - ma - re la fo - glia

36

C

Bc

fa Can - ta un po - co Del mio

40

C fo - co Che d'A - mo - re mo - rit mi

Bc

44 [Echo]

C fa, Che d'A - mo - re mo - rit mi

Bc [Echo]

48

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C fa.

Bc

52

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

56

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

Echo

Echo

Echo

Echo

60

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

64

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

68

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

Echo

Echo

Echo

Echo

72

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

Au - gel - li - no, bel au - gel -

Au - gel -

76

C
li - no

A
li - no, bel au - gel - li - no

T
Au - gel - li - no, bel au - gel -

B
Au - gel -

Bc

80

C
Che tre - ma - re la fo - glia

A

T
li - no Che tre -

B
li - no, bel au - gel - li - no

Bc

[6] [6]

84

C
fa

A
8
Che tre - ma - re la fo - glia

T
ma - re la fo - glia fa

B
Che tre - ma - re la fo - glia

Bc

88

C
Col tuo can - to il mio

A
8
fa Col tuo

T

B
fa,

Bc
[b]

92

C
pian - to,

A
8
can - to il mio pian - to

T
3
Col tuo can - to il mio

B
Col tuo

Bc
[6] [6]

96

C
Col tuo can - to il mio

A
8

T
3
pian - to

B
can - to il mio pian - to

Bc

100

C
pian - to Ras - se - re - na e lie - to

A
8 Ras - se - re - na e lie - to

T
8 Ras - se - re - na e lie - to

B
Ras - se - re - na e lie - to

Bc

104

C
fa, Echo Ras - se - re - na e lie - to

A
8 fa, Echo Ras - se - re - na e lie - to

T
8 fa, Echo Ras - se - re - na e lie - to

B
fa, Echo Ras - se - re - na e lie - to

Bc
fa, Echo Ras - se - re - na e lie - to

[b]

108

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

fa.

fa.

fa.

fa.

[b]

112

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

116

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

Echo

Echo

Echo

Echo

120

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

124

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

128

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

Echo

Echo

Echo

Echo

132

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

T

Bc

Au - gel - li - no, bel au - gel -

136

T

Bc

li - no Che tre - ma - re la fo - glia

140 [Echo]

T
8 fa, [Echo] Che tre - ma - re la fo - glia

Bc
[b] [b] [b]

144

T
8 fa Co' tuo - i ac - cen - ti j miei

Bc
[b] [b] [b]

148

T
8 sten - ti Fa sa - pe - re a chi no'l

Bc
[b] [b] [b]

152 [Echo]

T
8 sa, [Echo] Fa sa - pe - re a chi no'l

Bc
[b] [b] [b]

156

C Au - gel - li - no, bel au - gel -

A Au - gel -

T sa.

B

Bc

160

C li - no, Au - gel -

A li - no, bel au - gel - li - no,

T Au - gel - li - no, bel au - gel -

B Au - gel - li - no, bel

Bc

164

C
li - no, bel au - gel - li - no

A
8 Au - gel - li - no, bel au - gel - li - no

T
li - no, Au - gel - li - no, bel au - gel -

B
au - gel - li - no, Au - gel - li - no, bel

Bc

168

C
Che tre - ma - re la fo - glia fa,

A
8 Che tre -

T
li - no Che tre - ma - re la

B
au - gel - li - no Che tre -

Bc

172

C
Che tre - ma - re la fo - glia fa

A
8
ma - re la fo - glia fa

T
8
fo - glia fa

B
ma - re la fo - glia fa

Bc
[b]

176

C
Col tuo vo - lo por - ta il duo - lo,

A
8
Col tuo vo - lo

T
8

B

Bc

[6]

180

C

A

T

B

Bc

por - ta il duo - lo

Col tuo vo - lo por - ta il duo - lo

Col tuo vo - lo

[6] [6] [6]

184

C

A

T

B

Bc

Col tuo vo - lo por - ta il duo - lo

por - ta il duo - lo

188

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

A la cru - da che lon - ge sta,

A la cru - da che lon - ge sta,

A la cru - da che lon - ge sta,

A la cru - da che lon - ge sta,

A la cru - da che lon - ge sta,

192

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

Echo

Echo

Echo

A la cru - da che lon - ge sta.

Echo

A la cru - da che lon - ge sta.

Echo

A la cru - da che lon - ge sta.

Echo

A la cru - da che lon - ge sta.

Echo

196

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

200

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

204

Cno/ Vno

Echo

[Cno/ Vno?]

Echo

Vne/ B.Va

Echo

Bc

Echo

208

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

212

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

Bc

216

Cno/ Vno

Echo

[Cno/ Vno?]

Echo

Vne/ B.Va

Echo

Echo

Bc

220

C

Can - ta, can - ta, bel au - gel - li - no

Bc

224

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà,

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà,

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà,

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà,

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà,

228

Cno/ Vno

Echo

[Cno/ Vno?]

Echo

Vne/ B.Va

Echo

Echo

C

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà;

Echo

A

8

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà;

Echo

T

8

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà;

Echo

B

Che'l tuo can - to vi - ta mi dà;

Echo

Bc

232

T

8

Se ben lan - gue e duol - mi il co - re

Bc

236

T

8

Can - ta pur: «Vi - va l'A - mo - re.»

Bc

240 [Echo]

T
8 Can - ta pur: «Vi - va l'A - mo - re,

[Echo]

Bc

244

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C
«Vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

A
8 «Vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

T
8 vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

B
«Vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi -

Bc

248

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

vi - va, vi - va, vi - va, l'A - mo - re,

vi - va l'A - mo - re,

vi - va l'A - mo - re, vi - va, vi - va, vi - va,

va l'A - mo - re, vi - va, vi - va, vi - va,

252

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

Vi - va ————— l'A - mo - re,

vi - va, vi - va, vi - va, vi - va —————

vi - va, vi - va, vi - va,

[4 #3] [b]

256

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

— l'A - mo - re, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va, vi - va,

[4 3]

260

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Vne/ B.Va

C

A

T

B

Bc

vi - va, vi - va, vi - va, vi - va l'A - mo - re!»

vi - va, vi - va, vi - va, vi - va l'A - mo - re!»

vi - va, vi - va, vi - va l'A - mo - re!»

vi - va, vi - va l'A - mo - re!»

Little bird, beautiful little bird
Who makes the leaf to shake
Sing a little of my fire
For she makes me die of love.

Little bird, beautiful little bird
Who makes the leaf to shake
With your song my weeping
Is cleared and I am made happy.

Little bird, beautiful little bird
Who makes the leaf to shake
Through your accents my privations
Are made known to her who does not
know of them.

Little bird, beautiful little bird
Who makes the leaf to shake
With your flight my unhappiness
Is carried to the cruel one who is far off.

4. Augellino, bel augellino

Ottonari e novenari: 9 9t 8 9t o 8t o 8
(Anon.)

Augellino, bel augellino
che tremare la foglia fa
canta un poco del mio foco
che d'amore morir mi fa.

Augellino, bel augellino
che tremare la foglia fa
col tuo canto il mio pianto
rasserena e lieto fa.

Augellino, bel augellino
che tremare la foglia fa
co' tuoi accenti i miei stenti
fa sapere a chi no 'l sa.

Augellino, bel augellino
che tremare la foglia fa
col tuo volo porta il duolo
a la cruda che longe sta.

Vöglein, ach schönes Vöglein,
das das Blatt erzittern lässt,
sing ein wenig von meinem Feuer,
das aus Liebe mich sterben lässt.

Vöglein, ach schönes Vöglein,
das das Blatt erzittern lässt,
mach heiter und fröhlich
mein Weinen mit deinem Gesang.

Vöglein, ach schönes Vöglein,
das das Blatt erzittern lässt,
mit deinen Tönen tu meine Leiden
der kund, die nichts davon weiß.

Vöglein, ach schönes Vöglein,
das das Blatt erzittern lässt,
mit deinem Fluge trag meinen Schmerz
zu der Grausamen, die weit entfernt ist.

Sing, sing, lovely little bird
For your song gives me life;
If my heart languishes and grieves me
Just sing 'Long live Love!'

English translation ©2013 John Whenham

Canta, canta, bel augellino
che 'l tuo canto vita mi dà;
se ben langue e duolmi il core
canta pur: «viva l' Amore!»

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim
Steinheuer.

Sing, ach sing, schönes Vöglein,
auf dass dein Gesang mir Leben schenke;
wenn sich mein Herz auch sehnt und verzehrt,
so singe doch: "Es lebe die Liebe!"

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

4. Augellino, bel augellino

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed ‘A 7. Cornettino ò Violino.’ Tavola also has ‘A Sette’.

Vne/ B.Va: Settimo part-book, headed ‘A 7. Violone ò Basso di Viola.’ Tavola also has ‘A Sette’.

C: Canto part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

A: Alto part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

T: Tenore part-book, headed ‘A 7. Secondo Tenore.’ Tavola also has ‘A Sette’.

B: Basso part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

Bc: Basso continuo part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

5: Cno/ Vno: 'Echo' marking printed above this phrase and not at bar 9.
17: Cno/ Vno: 'Echo' marking printed above this phrase and not at bar 21.
49-72: A, T, B: Bc part cued into these parts, with indication 'Queste note servono per guida'.
65: Cno/ Vno: notes 1-2 originally a'' and g'' respectively.
84: C: perfect semibreve.
88: A, B: perfect semibreve.
104: T, B: perfect semibreve.
108: C, T, B: perfect semibreve.
109: Cno/ Vno: note 1: rest printed as crotchet rest.
133-156: C, A, B: T part cued into these parts, with indication 'Queste note servono per guida' marking.
190: T: note 1 semibreve, note 2 minim.
194: T: note 1 semibreve, note 2 minim.
200: Vne/ B.Va: 'Echo' marking printed above this phrase and not at bar 204.
212: Cno/ Vno: 'Echo' printed above this phrase and not at bar 216.
224: Cno/ Vno: no 'Echo' marking; note 2 originally a''.
225: B, Bc: note 1 no *p a*, note 2 minim.
226: A: note 2 text reads 'vi'.
227: A: imperfect semibreve (i.e. followed by a pause of a minim).
228: Cno/ Vno: no 'Echo' marking; note 2 originally a''.
229: B, Bc: note 1 no *p a*, note 2 originally minim.
231: A: perfect semibreve.
263: All parts: longa.